Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz przy niej – przez siedem dni – spożywał\* niczego, co zakwaszone. Będziesz jadł przy niej przaśniki, chleb niedoli\*\* – gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – po to, byś dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej pamiętał po wszystkie dni twojego życia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chleb niedoli, לֶחֶם עֹנִי (lechem ‘oni): uzasadnieniem dla takiej nazwy chleba jest to, że Izrael wyszedł z Egiptu בְחִּפָזֹון (bechippazon), czyli: w pośpiechu, w niepewności, trwożnie. Koresponduje to z עֳנִי , które łączy znaczenie niedoli (i wynikającej z niej niepewności) z ubóstwem, biedą i upokorzeniem. [↑](#footnote-ref-3)